Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zamkną się drzwi wzdłuż ulicy przy słabnącym łoskocie młyna, i wstawać będą\* na głos ptaka, i stępią się dźwięki pieśni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zanim zamkną się drzwi wzdłuż ulicy, przycichnie odgłos młyna, wybudzać zacznie nawet głos ptaka, a dźwięki pieśni zaczną dochodzić przytępione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamkną się drzwi na ulicę, gdy odgłos mielenia osłabnie, gdy będzie się wstawać na głos ptaków i przycichną wszystkie córki śpiewające. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawrą się drzwi z dworu z słabym głosem mełcia; i powstanie na głos ptaszy, i ustaną wszystkie córki śpiewające. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zawrą wrota na ulicę w poniżeniu głosu mielącej, i powstaną na głos ptaszy, i ogłuszeją wszytkie córki śpiewania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zamkną się drzwi na ulicę, podczas gdy łoskot młyna przycichnie i podniesie się do głosu ptaka, i wszystkie śpiewy przymilkną; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zawrą się drzwi na zewnątrz, gdy ścichnie łoskot młyna, dojdzie do tonu świergotu ptasząt ,i wszystkie pieśni brzmieć będą cicho, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zatrzasną się drzwi na ulice i łoskot młyna przycichnie, stanie się piskliwy, jak świergot wróbla, dźwięki pieśni utracą swe brzmienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zostaną zaryglowane drzwi od ulicy, przycichnie terkot żaren, ustanie śpiew ptaków, osłabną wszystkie śpiewaczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy zawrą się wrota na ulicę, gdy głos żaren przycichnie, gdy wstawać się będzie z [pierwszym] śpiewem ptaka, gdy głosy śpiewaczek umilkną; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замкнуть двері на торговиці в немочі голосу жінки, що меле, і підніметься на голос горобця, і упокорені будуть всі дочки співу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy przy coraz cichszym klekocie młyna zamykają się drzwi na ulicę, każdy się zrywa na szczebiot ptaka i przytłumione jest wszystko, co służy do śpiewania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zamknęły się drzwi na ulicę, gdy cichnie odgłos mielącego młyna, a człowiek wstaje na głos ptaka i wszystkie córki pieśni wydają cichy głos. |

1. 1) Lub: i wybudzać ich będzie głos ptaka, zob. <x>20 12:30</x>; 1Sa 3:6, 8 oraz <x>10 24:54</x>; <x>70 16:3</x>; <x>80 3:14</x>; <x>220 14:12</x>;<x>220 24:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: i pochylą się wszystkie córki pieśni. Może chodzi o okres osłabienia słuchu. [↑](#footnote-ref-3)